LA DIMENSIÓN LINGÜÍSTICA Y LOS COMPONENTES LINGÜÍSTICOS DE LA IDENTIDAD DE LOS LATINOS EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Hartmut Stößlein

Alemania

1. Introducción

El siguiente trabajo está basado en una extensa investigación realizada sobre las actitudes lingüísticas de latinos de las primeras tres generaciones (Stößlein 2005[a]) en su comunicación asíncrona mediada por computadora (*computer mediated asynchrone communication*) en foros de Internet. Estos foros sirvieron de corpus en cuanto a las declaraciones (*statements*) y discursos hechos por 883 latinos en los foros[1]. Se trata de una „comunicación oral en forma escrita". Asimismo repito aquí algunos detalles e informaciones indispensables para la comprensión del tema publicados en un artículo en las actas del Congreso de la Universidad MGIMO de Moscú (Stößlein 2006).

2. Los latinos en los EE.UU.

Es sabido que uno de los principales factores que preocupan a los dirigentes políticos en los Estados Unidos es que los latinos se han convertido en la minoría más grande e importante del país. Desde 1980 a 2000 la población latina creció (y sigue creciendo) de manera imparable y vertiginosa. Actualmente una de ocho personas es latina o de origen latinoamericano. Las comunidades latinas en los Estados Unidos tienen una tasa de natalidad muy superior a las otras minorías importantes del país y actualmente son la minoría con la edad más joven. Además existe una incesable e inmensa inmigración desde los países latinoamericanos. Esta inmigración que en gran parte es ilegal e indocumentada tiene una dimensión y naturaleza muy distinta a las anteriores y hay quienes razonan que la inmigración mexicana es una verdadera „reconquista". Los expertos predicen que esta división cultural entre latinos y anglos podría tener como consecuencia la sustitución de la tradicional división entre blancos y afro americanos como la fractura más significativa o llamativa en la sociedad de los

[1] Este corpus es accesible en su totalidad en Internet (Stößlein 2005b).

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

EE.UU. puesto que en el 2000 los latinos definitivamente sobrepasaron numéricamente a los afro americanos. La oficina del Censo (*U.S. Census Bureau*) ya venía anticipando desde hace mucho tiempo que el número de latinos sobrepasaría el de los afro americanos. Se calcula además que a mediados de este siglo, en 2050, el crecimiento demográfico de los latinos podría llegar a alcanzar un 25% de la población total que en 2005 fueron unos 300 millones de habitantes. En algunos estados del sudeste como por ejemplo en California, Texas y New México por ejemplo este grupo étnico constituirá definitivamente la mayoría de la población. Otros centros de gran concentración de población latina son el área de Chicago, Nueva York y Miami, Florida.

La tendencia de crecimiento de esta población es del 8% anual lo cual sitúa a los latinos en el 12,5% de la población total de los Estados Unidos.

Al hablar de la población estadounidense tradicionalmente no se tiene en cuenta que alrededor de un cuarto del territorio actual de los Estados Unidos perteneció hasta mediados del siglo 19 a México (el sudoeste de la USA: California, Nevada, Utah, Arizona, parte de Colorado, New México, Texas, etc.) o fue territorio español (p.ej Florida, Puerto Rico etc.) de modo que siempre hubo población hispanohablante en los EE.UU.

3. El español de los Estados Unidos

A continuación quisiera comentar brevemente la situación del español en los EE.UU. Esta situación se caracteriza y se hace notar en primer lugar por el contacto de lenguas (*language contact*) y por la sustitución lingüística (*language shift*) que dejan profundas huellas en la identidad de aquellos individuos que se ven afectados por estos fenómenos lingüísticos.

Los latinos en los EE.UU. son monolingües (hispano-hablantes), bilingües o, a consecuencia de la sustitución lingüística durante las primeras tres generaciones, monolingües (angloparlantes). Algunos investigadores entran en discusión sobre aquellos individuos que ya no dominan el español ni dominan bien el inglés y analizan el „semilingualismo“[2] En este contexto cabe mencionar el *Spanglish* que tanto interés ha recibido en los últimos años por parte de los lingüistas que se dedican al contacto de lenguas.

> *"Well, personally, i love Spanglish. i (being mostly black) am not fluent in spanish, but i do know quite a bit. i mix what i know with english EVERY day."* (B 21)

> *"You have a big advantage if you can speak both languages. That* [is] *why I am so proud* por ser latina." (C 423)

[2] Este término es un término controvertido.

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

El español hablado por los latinos que dominan el español de alguna forma u otra en USA es sumamente heterogéneo a causa de las múltiples variedades habladas. Consecuente-mente no se ha podido desarrollar una variedad propia – o sea un español/ castellano de los Estados Unidos - mientras que el famoso *Spanglish* es una realidad contundente de contacto de lenguas.

4. La situación y la actitud lingüística de los latinos

4.1. La actitud lingüística

No existe hasta hoy una teoría en el campo de la investigación de actitudes (lingüísticas) y sin duda alguna generalmente es bastante difícil investigar y determinar actitudes lingüísticas. Hasta hoy la investigación se ha concentrado en este campo primordialmente en describir y analizar actitudes respecto a variedades lingüísticas, minorías, procesos de adquisición de lenguas, lenguas extranjeras etc. Pero se ha dedicado muy poco a la investigación de actitudes de hablantes bilingües (véase: Baker 1992:29). Por otra parte hay que conceder que es sumamente difícil describir actitudes de individuos frente a su idioma ya que se pierden en un contexto de ámbitos sociales e individuales que difieren entre sí respecto al tiempo y al lugar. Fondos sociales de individuos y de grupos siempre difieren entre sí y el individuo o el respectivo grupo que es determinado por ellos también difiere respecto a su existencia y la manera de ver o entender las cosas. Además, los individuos son determinados por el talento, la inteligencia, la capacidad de resistencia, la motivación, la comunicatividad etc.

Para describir, pues, la actitud lingüística de estos latinos en los EE.UU., tenemos que contentarnos con métodos y resultados empíricos y el hecho de que múltiples influencias incontrolables y/o imprevisibles dificultan la descripción y el análisis.

Con la precaución debida y tras analizar más de 800 declaraciones y observaciones (*statements*) en los respectivos foros, podemos llegar a la conclusión de que los latinos generalmente tienen una actitud muy positiva frente a la lengua de origen. Pero al mismo tiempo se puede observar de que se trata de una actitud positiva frente al inglés como lengua mayoritaria (*mainstream language*).

Frecuentemente estos individuos se ven afectados por la pérdida de la lengua de origen. Ante esta situación se ve claramente que muchos latinos están sumergidos en una serie de graves problemas. La pérdida de la lengua de origen puede resultar además en la pérdida del fundamento de la identidad lo que dificulta o imposibilita la comunicación con el mundo latino. A estos procesos (psico) lingüísticos me referiré más adelante.

El 91% de las personas cuyos comentarios analicé comprueban que el español es (muy) importante para ellos en los EE.UU. *You have a big advantage if you can speak both languages. That* [is] *why I am so proud por ser latina.* (C 423). Motivos

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

personales ocupan el lugar más importante en la jerarquía de los ámbitos (*domains*). A ellos les siguen por orden jerárquico: la herencia cultural, la tradición, la identidad, la personalidad, la familia, la comunicación, y finalmente la profesión.

Cabe destacar en este contexto que la mayoría de estos latinos no distinguen o no están en condiciones de distinguir entre el español y el Spanglish.

Sabemos que *Spanglish* es el producto del contacto de lenguas intensivo entre el español y el inglés de EE.UU. Se trata de un contacto no arbitrario (¡!) entre el léxico y las estructuras de ambas lenguas. Puede manifestarse tanto en alternancia de lenguas (*code-switching*) interoracional como en alternancia intraoracional, en transferencias (*borrowing*) y en interferencias[3].

El *Spanglish*[4] provocó enfrentamientos espectaculares entre sus partidarios y sus opositores (puristas). En el transcurso de estas polémicas esta „mezcla lingüística" recibió una serie de denominaciones tanto en la respectiva prensa como en los comentarios y las discusiones al respecto. Aporto unos ejemplos procedentes de la prensa hispana (A) y de la prensa angloparlante (B) en los Estados Unidos en los años 2003 - 2005:

ESPAÑOL	extraterritorial,	ENGLISH:	language aberration,
amalgama,	invasión,	a crazy mixed up	McSpanish,
burundanga	el veneno invasor,	language,	Junk Spanish,
lingüística,	el vil-linguismo,	a hybrid language,	mongrel language,
casteyanqui,	pachuco,	a hybrid,	mix,
ciberidiotez,	encuentro verbal,	a linguistic	mixture,
barbarismos,	castellano mal	phenomenon,	mixing and matching,
caló,	hablado,	an impertinent and	a broken mix of
coctel lingüístico,	español mal hablado,	adulterated form,	Spanish and English;
código cambiante,	mezcla,	anglicized Spanish,	cyber-language,
manifestación	español envilecido,	anglicized Spanish	Interlanguage,
cultural,	fenómeno sin	dialect,	new language in the
contaminación,	fronteras,	bad AmSpanisch,	US,
cruce de dos lenguas,	fenómeno,	broken Spanish,	phenomenon,
lenguaje	español de basura,	bastard jargon,	pidgin,
incomprensible,	fusión de dos	blending,	a Creole language,
engliñol,	lenguas,	bilingo,	rebellion,
dialecto,	gringoñol,	cancer,	slang,
lengua bastarda,	hibridación	hybrid dialect	slanguage,
el español	lingüística,	mixing,	slanglish,
mexicano	habla mestiza,	intoxication,	Spanish hip lingo,

[3] En muchos casos no se puede diferenciar entre alternancia de lenguas y transferencias.
[4] Véase: "*Is Spanish a language*?" (González 1997)

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

habla mixta, híbrido lingüístico, inglañol, invasión del español por el inglés, intrusion, jerga loca, la lengua hot, la vida loca, lengua compuesta de español y español mixtureado, lengua intermedia, lengua mixta, mezcla deforme, mezcolanza, paso intermedio entre	el español y el inglés, tex-mex, pocho, un cóctel de de español e inglés, un invento de shit, variedad, español mal hablado, hibridación lingüística, enfermedad lingüística, manejo irresponsable de la lengua, español desechable, (e)spanglishismo	the 3rd language of the US, (temporary) intermediate stage, creative code, crossover, code-switching, concoction, substandard	language, linguistic terrorism, it "latinizes" English; multi-cultural language, an effortless dance between the two languages, trilingualism

Hubo destacados poetas, catedráticos y funcionarios que hablaron de la „pureza del español" y de que de ninguna manera se debía permitir que „se mezclase" la lengua de Cervantes con otras. Claro está que los que entraron en estas arduas y polémicas deliberaciones puristas y se articularon en inglés parecen haberse olvidado por completo de que el propio léxico del inglés es una mezcla de partes casi iguales de elementos germánicos y románicos (48:52).

El debate fue interesante y revelador a la vez. La figura más destacada entre los defensores adictos al Spanglish publicó en 1993 el comienzo del Quijote en Spanglish[5] que aún más provocó a aquellos que se habían puesto en marcha a combatir al *MacSpanglish gringoñol*:

> *Don Quixote de La Mancha*
> Miguel de Cervantes
> First Parte, Chapter Uno
> Transladado al Spanglish por Ilán Stavans
>
> *"In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un greyhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income* El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los*

[5] Es imprescindible leer este texto en las respectivas variedades americanas tanto en inglés como en español.

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

> *holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete paf podear. El gentleman andaba por allí por los fifty* Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y guanteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada—hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto—but acordando with las muchas conjecturas se entiende que era really Quejada" But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al cuentarlo no nos separemos pa; nada de las verdá (..).(Stavans 2003:253)*

Pasando a otro aspecto: Muchos latinos en el foro resaltan que para ellos personalmente el español tiene una „función estética única". Se puede comprobar este hecho citando a uno de los latinos en representación de las demás personas que se articularon al respecto: "*The Spanish language takes ordinary English words and turns them into a thing of beauty*" (corpus A, 230).

Podemos ver que evidentemente el español (o *Spanglish*) es la base indispensable y única sobre la que se forma la identidad de los latinos. A la vez es precisamente un lazo fuerte e indispensable que los une. No existen elementos genéticos o rasgos fenotípicos que puedan proveer o definir esta identidad.

4.2. La sustitución lingüística (*language shift*[6])

En las situaciones de inmigración se da un fenómeno lingüístico conocido como sustitución lingüística o *language shift*. Ya en 1987 Veltman comentó:

> *"Even the most recent arrivals in the United States, particularly those in the non-Spanish language groups, exhibit a strong tendency to adopt the English language as their principal language of use."* (Veltman 1987:89)

Este fenómeno normalmente se presenta durante las primeras tres generaciones (Dittmar 1997:64) y transcurre según la formula del sociolingüista Joshua Fishman de la siguiente manera: Lengua 1 + Lengua 2 = Lengua 2. Esto quiere decir que los padres que optan por la asimilación más rápida posible a la lengua (y a la cultura mayoritaria) consiguen en casi todos los casos que sus hijos dominen el inglés en poco tiempo teniendo en poco tiempo un dominio muy reducido del español. En la tercera generación normalmente se han convertido en latinos monolingües de habla inglesa (compare el diagrama en 4.4.)

El término sustitución lingüística se usa de varias formas distintas. Estas formas pueden ser:

---

[6] También se llama *language displacement*.

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

a) sustitución individual
b) sustitución colectiva
c) sustitución concluida
d) sustitución dentro de diferentes ámbitos (*domains*) [familia, trabajo, formación, etc.]

Desde un punto de vista diacrónico los inmigrantes en los Estados Unidos se autoasimilaban lingüísticamente dentro de estas tres generaciones a la lengua mayoritaria. Pero existen ciertos factores que retrasan esta asimilación. Estos elementos son generalmente:

a) la clase social	e) la relevancia y la vida religiosa
b) la actitud personal frente a las lenguas en juego	f) los procesos de interacción lingüística
c) el tamaño demográfico del grupo	g) la intensidad de los contactos
d) la lealtad lingüística	h) las instituciones involucradas

4.3. adaptación – asimilación – retención *(= language adaptation versus assimilation y preservation bzw. maintenance)*

Sabemos que muchos latinos intentan retrasar intencionalmente el proceso de la sustitución optando por una situación B entre las tres posibilidades existentes:

situación A: asimilación (lingüística) rápida a la cultura mayoritaria (*assimilation, anglicanization*)
situación B: adaptación (lingüística) (*adaptation, acculturation*)
situación C: preservación, retención (lingüística); monolingualismo (*preservation*)

Es interesante en este contexto el resultado de las investigaciones del lingüista Veltman que ya en los años 80 estuvo en condiciones de comprobar muy contundentemente que los latinos al ser sometidos al *language shift* manifestaban un comportamiento diferente al de las otras minorías en el país. Pudo comprobar que los inmigrantes latinos se asimilan y se adaptan (hasta nuestros días) de una manera mucho más lenta. Cabe añadir que los alemanes que inmigraron a los Estados Unidos, en cambio, fueron los que con mayor rapidez se asimilaron a la cultura mayoritaria.

4.4. Constelaciones familiares

La situación lingüística de los latinos en los Estados Unidos depende – como hemos visto – en alto grado de la actitud de los padres ya que éstos tienen las opciones arriba mencionadas (A-C). Por lo general éstos deciden si el proceso de la sustitución lingüística tendrá lugar o si se mantiene un bilingüismo (muy variado).

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

Veamos a continuación ejemplos de como este proceso puede transcurrir durante las tres primeras generaciones:

PRIMERA GENERACIÓN	SEGUNDA / TERCERA GENERACIÓN	TERCERA / CUARTA GENERACIÓN
	padre monolingual L 1 esp incluso variedades madre monolingual L1 esp	constelaciones que se pueden dar (en una sola familia) hijo monolingual Esp incluso variedades
⇉	⇉	⇉
abuelo L 1 monolingual esp incluso variedades abuela L 1 monolingual esp	padre monolingual L1 esp incluso variedades madre bilingual L1 ⇆ L2 AE	hijo bilingual L 1 ⇆ L 2 incluso variedades
⇉	⇉	⇉
	padre monolingual L 1 esp incluso variedades madre monolingual AE	hijo bilingual L 1 ⇆ L 2 incluso variedades
	⇉	⇉
	padre monolingual AE incluso variedades madre monolingual AE	hijo monolingual AE incluso variedades
		explicación: AE= inglés am. L 1 ⇆ L 2 (aquí todavía domina L1) L 1 ⇆ L 2 (aquí ya domina L2)

5. La lengua, la cultura y la identidad

Como hemos indicado el dominio del español es indispensable para poder participar de alguna manera (tanto activa como pasivamente) en la cultura latina. Hemos visto también que muchos latinos pierden el español o – por otra parte – su bilingüismo es progresivamente substractivo o recesivo. Esta competencia lingüística reducida significa en parte la pérdida del denominador étnico común: la lengua (véase: Yinger 1994:3-4). Muchos de estos hablantes transicionales sustituyen este defecto y lo reemplazan recurriendo a valores culturales, históricos y tradicionales de la cultura latinoamericana. (Corpus C 326): "*I'm so damn proud of my culture, I love being Puerto Rican. También el orgullo es un elemento decisivo en este contexto.*"

Cuando ni estos valores están a disposición del individuo los problemas de identidad pueden convertirse en una crisis de identidad en la que los individuos recurren a elementos genéticos o fenotípicos como son la raza, la sangre, la herencia, la descendencia, las raíces, la sangre etc.

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

> *"To be latino is in your blood, in your roots, in your heritage."*
> (Stößlein 2005b: C326)
>
> *"The key element to Latino culture is the black blood that is in us."*
> (Stößlein 2005b: B64)
>
> *"El idioma es la sangre del espíritu."*
> (Stößlein 2005b: A123)

Otros optan por retener la lengua de origen hablándola por lo menos en su propio hogar, o sea, en una situación de diglosia[7] (ámbito familiar) frente a la vida fuera de su hogar (ámbito profesional) en el más amplio sentido de la palabra. Hoy la actual situación, la actual sociedad de la información (televisión, videos, internet, programas satelitales etc.) posibilita esta situación de diaglosia proporcionando los medios necesarios en los hogares para que se mantenga viva la lengua de origen. De esta manera ésta no se pierde por completo.

Analicé los comentarios de más de 830 latinos también respecto a su „retención lingüística" y se puede llegar a la conclusión de que muchos de ellos son conscientes de la situación descrita y algunos definitivamente la comentan.

Los tópicos de los foros que analicé son:

1. *How important is speaking Spanish for you*? (corpus A)
2. *Living in Spanglish* (corpus B)
3. *Are you still considered Latin if you don't speak Spanish*? (corpus C)

Para dar una idea de cómo procedí al analizar estas declaraciones (*statements*) en tres grandes foros de Internet donde latinos – como ya dije – discutieron sobre su situación lingüística personal aportaré un ejemplo muy representativo.

Ejemplo (Stößlein 2005a:19):

> "(Corpus A 179) *Once i have my children, it is important for me to make sure they speak Spanish first. English will come with time and school, but i will only speak spanish in the house. When the children are old enough they can make their decision on what language they prefer to speak, but they will always have two languages."*

Aunque este ejemplo que cito es muy breve se puede reconocer y entender fácilmente la actitud que toma este participante en el foro respecto a su propia situación bilingüe:

---

[7] La diglosia es la situación de convivencia de dos variedades (*high and low variety*) de un mismo idoma (definición fergusiana) o idomas (definición fisheriana)

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

1. El autor se declara definitivamente a favor de una situación bilingüe en el ámbito familiar.
2. El autor especifica esta situación y opta por una situación de diglosia en el sentido fishmaniano (y no fergusoniano).
3. El autor tiene una actitud lingüística liberal frente a sus hijos: ellos pueden decidir cual de las dos lenguas van a elegir o preferir.
4. Además podemos observar interferencias o transferencias lingüísticas: "... *but i will only speak spanish in the house*" [en vez de *at home* el autor traduce del español "en casa" y agrega erróneamente el artículo *the*]

En muchos casos la sustitución lingüística es el proceso normal. Hoy en cambio en la sociedad de la información y con la ayuda de los medios de comunicación en el más amplio sentido de la palabra los latinos están en condiciones de retener cada vez más su lengua de origen. Aquellos que han perdido el dominio del español lo pueden adquirir nuevamente como lengua extranjera y a edad avanzada (bilingüismo aditivo) Los medios tradicionales los apoyan pero hoy también disponen de recursos y ofertas multimediales proporcionados por la sociedad de información.

5.1. Lengua e identidad

Problemas de identidad, conflictos y crisis no resultan exclusivamente de comparaciones con la cultura mayoritaria tan diferente de la propia. Puede tener múltiples causas muy variadas. En nuestro caso es el hecho de que muchos latinos ya no dominan la lengua de origen lo que equivale a la eliminación del lazo con el propio origen. Es evidente que la disponibilidad de la lengua de origen es de primordial importancia. Pero también son elementos indispensables la religión, las tradiciones y la música (baile), la comida, etc. y todos aquellos elementos que determinan la cultura latina o lo que ésta cultura estima irrenunciable en el contexto de su grupo social.

> [Corpus A 150] *El español es muy importante porque así uno puede sermas serca a su cultra. Si uno no sabe hablar en español, comopuede uno tener una conversacion con su familia Latina (Hispana)?*
>
> *Que si sus abuelitos solamente hablan una lengua y es español? O que va pasar si la mayoria te tu familia no se puede comunicar contigo solamente porque tu no aprendistes a hablar espanol? El español es muy importante porque uno se puede sentir confundido si no lo saber hablar ...Es lo mismo como algien que solamente habla español y no se puede comunicar con familiares que hablan inglis. So to me spanglish is a very important thing in MY life and I do believe it should be important in EVERYONE'S life that is Latino. I know one would feel incomplete because the spanish language is as much of our culture as the music we listen and dance to. If one claims to be extremely into their culture and doesn't speak spanish, are they really into it? Sure, but how deep can they get into if they can't communicate with their elders, who are possibly the only ones who can speak to you of your ancestry, you understand? I mean anyone can pick up a book or do research about*

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

another religion, another race and have it down packed, yet if it's NOT your culture then you'll never be truly one with it, only knowledgable of it.

Spanish is very important because in many house holds, it's the only way you can say your what you are. Lets be real, if you came from a family that spoke pure english, I'm talking about maybe 3 generations before yours, your roots will forever be Latino but will your way of living be? Think about that ... I know someone out there will probably contradict what I just said, but it will be someone out of a very small percentage.. because spanish is our culture.

5.2. La pérdida de la lengua y los procesos de sustitución

Se puede describir este proceso de la siguiente manera:

<table>
<tr><td colspan="3">La base de la identidad. Existen tres fases:</td></tr>
<tr><td rowspan="3">la base de la identidad: la lengua de origen</td><td rowspan="3">el conflicto de identidad:
El dominio de la lengua de origen es deficiente</td><td><< la repercusión</td></tr>
<tr><td>la crisis de identidad: Los individuos ya no dominan la lengua de origen</td></tr>
<tr><td><< .repercusión</td></tr>
<tr><td colspan="3">Las diferentes repercusiones en la actitud de los latinos que producen las respectivas fases pueden repercutir sobre las demás fases.</td></tr>
</table>

Comos hemos visto la base de la identidad de los latinos es su lengua de origen: el español. Si el español se pierde los latinos frecuentemente sustituyen esta pérdida adhiriéndose a elementos que tienen su origen en la herencia cultural y étnica.

En un segundo plano la pérdida sucesiva de la lengua puede resultar en un conflicto de identidad puesto que la cultura de origen le es poco asequible y los respectivos individuos recurren a valores como: la tradición, la herencia, la cultura, el orgullo, la historia etc.

En un tercer nivel la pérdida total de la lengua de origen puede resultar en una (seria) crisis de identidad. Muchos latinos recurren a continuación a elementos genéticos como p.ej. la sangre, la descendencia, las raíces, la raza[8] etc.

Evidentemente sólo pude tocar algunos aspectos fundamentales respecto a la pérdida del idoma de origen. Hay que subrayar también que un gran número de inmigrantes siempre estarán sujetos a la "clásica" sustitución lingüística (*language shift*) por la enorme presión que ejerce la lengua mayoritario (*mainstream language*). Todos aquellos latinos que quieran adaptarse incondicionalmente a la cultura mayoritaria (*mainstream culture*) definitivamente tendrán gran apoyo especialmente por los medios y las ayudas que la sociedad de la información en sus múltiples formas les proporciona.

[8] En el sentido biológico no en la acepción de "los nuestros"

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes

Y esto durante los 24h/7. Pero recordemos una vez más: esta sociedad de información de la que actualmente disponemos le facilita a muchas familias latinas la posibilidad de poder mantener su lengua de origen[9]. Sin duda alguna la televisión vía satélite o el cable con la disponibilidad de múltiples programas (24h/7) es el medio más importante para la retención de una u otra forma la lengua de origen. A los medios de comunicación le debemos prácticamente el hecho de que la formula de Fisher según la cual en tres generaciones el idioma de origen queda eliminado (F1 + F2 = F2) ya no es válida en todos los casos y la pregunta si la "reconquista" realmente está en vías de desarrollo queda abierta.

Bibliografía

Una amplia bibliografía respecto al tema "contacto de lenguas" se encuentra a continuación de la investigación mencionada (Stößlein 2005[a]:221-240).

Appel, René, Muysken, Pieter (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas.* Barcelona: Ariel.

Baker, Colin (1992): *Attitudes and Language.* Clevedon. Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd.

Dittmar, Norbert (1997): *Grundlagen der Soziolinguistik – Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben.* Tübingen: Niemeyer.

Stavans, Ilan (2003): *The Making of an American Language.* New York: Rayo.

Stösslein, Hartmut (2005a): *Die Einstellung linguistischer Laien der ersten, zweiten und dritten Latino-Generation beim spanisch-englischen Sprachkontakt in den Vereinigten Staaten von Amerika.* http://www.opus-bayern.de/uni-bamberg/volltexte/2005/74

Stösslein, Hartmut (2005b): *Latinos im Sprachkontakt in den USA. Korpus zur Dissertation: Die Einstellung linguistischer Laien der ersten, zweiten und dritten Latino-Generation beim spanisch- englischen Sprachkontakt in den Vereinigten Staaten von Amerika.* http://www.opus-bayern.de/uni-bamberg/volltexte/2005/76

Stösslein, Hartmut (2006): "El español en situaciones de contacto de lenguas y sustitución lingüística en la sociedad de información en los Estados Unidos de América" En: ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК В ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ: АСТУ АЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ, 13-14 апреля 2006 года, Москва, МГИМО *(El español en la sociedad de la información: actualidad y perspectivas; actas de la Conferencia internacional* 13-14 de abril de 2006), pp. 226-237

Veltman, Calvin (1983): *Language shift in the United States.* Berlin, New York, Amsterdam: Mouton Publishers.

Yinger, J. Milton (1994): *Ethnicity: Source of Strength? Source of Conflict?* Albany: State University of New York Press.

[9] Véase „Reversing language shift" (Fishman 1999)

ACTAS XLI (AEPE). Hartmut STÖBLEIN. La dimensión lingüística y los componentes l...
Centro Virtual Cervantes